

Описание способов перевода единиц английской лингвистической терминологии подсистемы фонетики с английского языка на русский

Научный руководитель – Ананченко Елена Сергеевна

Кулешова Карина Денисовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: yui.kasuna@mail.ru

Введение. Перевод текстов с одного языка на другой является одним из важнейших вопросов прикладной филологии ещё с древнейших времен. С развитием науки и, следовательно, различных терминологий появились новые особенности перевода, связанные непосредственно с поиском эквивалентов не просто слов общего языка, а особых языковых единиц - терминов [Ахманова, Трахтеров, Комиссаров].

Актуальность данного исследования обусловлена потребностями в изучении особенностей перевода терминологических единиц фонетической подсистемы лингвистической терминологии с английского языка на русский язык.

Цель настоящего исследования заключается в описании способов перевода терминологических единиц фонетической подсистемы лингвистической терминологии с английского языка на русский язык.

Материал исследования составляет 570 терминологических единиц (ТЕ) подсистемы фонетики английской лингвистической терминологии. Источниками материала послужили специальные англоязычные терминологические словари [Ахманова, Трахтеров] и учебные пособия [Balčytytė-Kurtinienė, Roach].

Основная часть. В основе описания методов перевода единиц английской фонетической терминологии лежит теория В. Н. Комиссарова, согласно которой при совершении перевода любой составляющей исходного языка можно пойти двумя путями: прямым и косвенным [Комиссаров: 166-169]. При этом количество переводческих единиц (761 ед.) превышает исходное количество ТЕ, что обусловлено большой вариативностью перевода.

Прямой способ перевода (462 ед., 61%) используется, когда переводчик констатирует отсутствие эквивалента ТЕ исходного языка в языке перевода и включает: калькирование (288 ед., 39%), например: *airstream* 'воздушный поток', *geminate consonant* 'удвоенный согласный', *abstract sound* 'абстрактный звук'; транслитерацию (109 ед., 14%), например: *articulator* 'артикулятор', *assimilation* 'ассимиляция', *bilabial* 'билабиальный'; транскрипцию (54 ед., 7%), например: *americanism* 'американизм', *orthography* 'орфография'; описание (11 ед., 1%), например: *gingival* 'образуемый прижиманием кончика языка к краю верхней десны'.

Косвенный способ перевода (212 ед., 28%) используется, когда имеется возможность подобрать эквивалентную исходному ТЕ единицу, и включает подбор функционального аналога, например: ТЕ *cartilage* имеет в русском языке полный семантический эквивалент 'хрящ'.

Помимо этого, с прямым и косвенным способами перевода часто используются так называемые вспомогательные переводческие трансформации (87 ед., 11%): перестановка (38 ед., 5%), например: *cocktail party effect* 'эффект коктейльной вечеринки', *consonant cluster* 'сочетание согласных'; добавление (37 ед., 4%), например: *bracket* 'квадратная скобка', *caduceus* 'выпадающий звук'; опущение (12 ед., 2%), например: *acute accent* 'акут', *false voice* 'фальцет'.

Заключение. 1) Перевод английских фонетических терминов связан с рядом проблем: консубстанциональность, отсутствие эквивалентов в языке перевода, а также большое количество вариантов перевода ТЕ.

2) Для передачи английских ТЕ подсистемы фонетики на русский язык применяется два способа: прямой (транскрипция, транслитерация, калькирование и описание) используется при отсутствии в языке перевода эквивалентных английскому ТЕ единиц, а косвенный (подбор функционального аналога) - при наличии в языке перевода эквивалентов для исходного ТЕ. В сочетании с упомянутыми способами часто используются перестановка, добавление и опущение.

3) Самым частотным способом прямого перевода является калькирование, что обусловлено наличием большого количества терминов-словосочетаний в английской фонетической терминологии.

4) Подбор функционального аналога является вторым по частоте использования способом перевода. Это объясняется наличием в фонетике универсальных понятий, имеющих в разных языках своё обозначение.

5) Такие способы перевода, как перестановка, добавление и опущение используются в комбинации с косвенными и прямыми и не являются частотными.

Источники и литература

- 1) Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – Москва: Советская энциклопедия, 1996. – 598 с.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для интов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2001. – с. 166-169
- 3) Трахтеров, А. Л. Английская фонетическая терминология [Текст] / А. Л. Трахтер. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1962. – 348 с.
- 4) Balčytytė-Kurtinienė, G. A Course in English Phonetics for EFL University Students [Text] / G. Balčytytė-Kurtinienė. – Vilnius University, 2014. – pp. – 78.
- 5) Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 01.01.20)
- 6) Roach, P. English phonetics and phonology. Glossary. (A little encyclopedia of phonetics), Cambridge, 2009, pp. – 104. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.twirpx.com/file/2266826/> (дата обращения: 15.12.19)